

LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y EL ÍNDICE DE FRECUENCIA DE ERRORES EN SU CONOCIMIENTO ENCUESTA EN DIFERENTES UNIVERSIDADES DE LA GEOGRAFÍA ESPAÑOLA

Adriana Pintori Olivotto
Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i interpretació

Abstract

Ogni lingua adopera frequentemente espressioni idiomatiche, modi di dire, ecc. rappresentanti elementi fossilizzati dall'uso, provenienti dalla lessicalizzazione di sintagmi nominali o verbali. È fondamentale che il futuro traduttori conoscano a fondo la propria lingua mentre l'ignoranza di alcune di queste forme colloquiali significa una perdita nel patrimonio lessicale, riflessa nella pratica della traduzione. Presentiamo i risultati di una ricerca sull'indice di frequenza di errori nella loro conoscenza di locuzioni spagnole svolta fra studenti varie regioni della Spagna.

En todas las lenguas se emplea a menudo algún grupo de palabras con valor de paráfrasis léxicas (Coseriu 1981:113-118); nos referimos a fórmulas fijas de una lengua, como expresiones idiomáticas, locuciones, modismos, etc., que representan elementos lexicales únicos, fosilizados por el uso que podemos agrupar en el marco de las *lexias complejas*, provenientes de la lexicalización de sintagmas nominales o verbales. Este campo de la lengua ha sido bastante ignorado por los lingüistas y filólogos hasta la mitad de nuestro siglo. Su cariz de lenguaje coloquial y expresión popular le restaba importancia frente a otros temas de la lengua que parecían menos vulgares, entendiendo este último adjetivo en su acepción de “propias del vulgo”.

En 195 Julio Casares publica “Introducción a la lexicografía”: sus teorías tienen influencia inmediata en los rusos (Sanskij, Amosova, Ustinov, Vinogradov) hasta llegar a la década de los 80 cuando empiezan a aparecer tesis doctorales (Sánchez Serrano) y programas de doctorado acerca de la lengua coloquial: se abre el camino a una serie de estudios sobre el tema, entre lo cuales podemos incluir éste que vamos a presentar.

Nos encontramos dentro de un lenguaje que ofrece, además de una función referencial, una función connotativa y emotiva; al representar un importante porcentaje en la globalidad de la comunicación, este sector tiene su registro determinado que el docente debe proponer al estudiante. Frente al peligro del aprendizaje la lengua extranjera en un entorno extranjero (como puede ser aprender inglés en España) y de que las expresiones idiomáticas se utilicen indiscriminadamente, sin pensar si su registro será aceptado por su receptor en un determinado ambiente, es indispensable que se empleen de manera adecuada. De otro modo, revelarán el desconocimiento del entorno cultural expresivo del país donde se hablan tales lenguas ya que la superficial semejanza de algunos giros idiomáticos con expresiones de otras lenguas, si los entendemos y traducimos literalmente, pueden dar origen a falsos amigos. Y no hay que olvidar la carencia de diccionarios de modismos serios y rigurosos y de diccionarios comparados entre dos o más lenguas, así como el escaso

material bibliográfico al respecto. Folklore, literatura, etimologías populares, hechos culturales, alusiones de origen mitológico o bíblico, etc. integran las construcciones fraseológicas: cada una de ellas requiere una explicación particular, aunque no siempre poseamos los datos necesarios para ello. El conocimiento de las diferentes facetas de estas unidades de comportamiento léxico refleja una base intercultural cada vez más estudiada y, para un buen traductor, es condición imprescindible para la manera de cada pueblo expresar su saber universal y para presentar su mensaje a un receptor que, en muchos casos, puede tener un contexto cultural distinto.

En estas combinaciones de vocablos, de un sentido unitario y una disposición formal inalterable, muchas veces son trozos de antiguas frases proverbiales perdidas y que el hablante actual desconoce por completo.

Según la ejemplificación de G. Misri (1988:27), podemos catalogar estas fórmulas fijas como:

- a) – expresiones propiamente lingüísticas connotadas =
 estar entre Escila y Caribdis
- b) – refranes y proverbios=
 en casa del herrero cuchara de palo

Hemos escogido para nuestro estudio las del grupo a), dejando para otro momento el segundo grupo b) que representa *lexias textuales*, provenientes de la memorización estereotipada de una oración.

Huelga decir que para el traductor y su futuro profesional el primer paso es un buen conocimiento de tales expresiones en la propia lengua materna, ya que no podemos olvidar que la importancia de la traducción está basada en la importancia de la primera lengua de este profesional:

“El intérprete y el traductor se dirigen a su auditorio esencialmente en su lengua materna y la confianza que en ellos deposita ese auditorio exige de estos especialistas sentido de la responsabilidad, honestidad intelectual y dominio de la lengua...Lengua materna, lengua base, lengua de llegada, lengua meta, todos estos términos ponen de relieve con diferentes matizaciones, la importancia de la lengua materna.” (M.N. Malève-J.P. Martín:1983, 23-26)

insistimo, pues, en la importancia del conocimiento profundo de la lengua de llegada, ya que incluso el hablante nativo está expuesto a interpretaciones erróneas por falta de reflexión sobre la riqueza de su propia lengua. Este desconocimiento de alguna expresión es una pérdida en el patrimonio cultural de nuestra lengua que se reflejará en la práctica de la traducción en la cual nunca aparecerán las locuciones ignoradas.

Es por todo ello que nos hemos propuesto la tarea de investigar el grado de conocimiento, por parte de un público de habla castellana, de algunas expresiones idiomáticas (funciones de los actos comunicativos) de su propia lengua que representan un enorme riqueza de la lengua castellana ya desde la Edad Media, por su carácter popular que ha permitido el pasaje de muchas de estas fórmulas fijas a la lengua llamada “de cultura”

En primer lugar, nos ha parecido fundamental determinar la adscripción lingüística del encuestado que puede jugar un papel discriminante muy importante, situándonos en el terreno adecuado para desarrollar las encuestas: las regiones de España en las cuales se hablan dos idiomas y, por lo tanto, puede darse en ellas un uso menos frecuente de la fraseología castellana respecto a zonas en las cuales el uso del español es constante.

Nuestra encuesta se basa en unos datos reales en regiones únicamente de habla castellana, como Andalucía, Castilla la Nueva, y las islas Canarias, y zonas de bilingüismo, como Cataluña, Galicia, País Valenciano.

Por otro, lado la necesidad de una igualdad en ámbito cultural y el factor edad nos llevo a encuestar a 100 estudiantes de cada universidad-muestra, presumiendo que podían ofrecer una base cultural y léxica parecida, sin tener en cuenta factores socioeconómicos.

El estudio se fundamenta en una encuesta de 200 locuciones elegidas al azar, pero de escasa frecuencia de uso, dentro de un abanico de más de 2.000 expresiones idiomáticas que representan el corpus de una tesis doctoral presentada en el Departamento de Filología Hispánica de la UAB de Barcelona (A Pintori:1991)

la encuesta es anónima; al lado de cada modismo se encuentra su número de identificación y

se ofrecen tres posibilidades de respuestas:

1	acabarse la candela	1	2	3
2	acontecer lo que a la sardina de Blanes	1	2	3
3	actuar a cierra ojos	1	2	3
4	acusar las cuentas	1	2	3
5	acusar las diez de última	1	2	3
6	agarrar una mona	1	2	3
7	aguantar mecha	1	2	3
8	ahorcar los hábitos	1	2	3
9	al asno muerto, cebada al rabo	1	2	3
10	alzar el gallo	1	2	3
11	alzarse con el santo y la limosna	1	2	3
12	amamantar ocas	1	2	3
13	andar a grillos	1	2	3
14	andar a la greña	1	2	3
15	andar a la husma	1	2	3
16	andar a la rebatiña	1	2	3
17	andar a la sopa boba	1	2	3
18	andar de gallo	1	2	3
19	andar de zocos en colondros	1	2	3
20	andar en cháncharras y máncarras	1	2	3
21	andar en el coche de San Fernando	1	2	3
22	andar a las siete partidas	1	2	3
23	andar sobre los estribos	1	2	3
24	andarse a la flor del berro	1	2	3
25	apearse por la cola	1	2	3
26	apearse por las orejas	1	2	3
27	apretar de soleta	1	2	3
28	arder verde por seco	1	2	3
29	armar albórtolas	1	2	3
30	armar batahola	1	2	3
31	armar un toletole	1	2	3
32	armar la de Dios e Cristo	1	2	3
33	arrimar candela	1	2	3
34	arrugarse el ombligo	1	2	3
35	asentar el guante	1	2	3
36	azotar el aire	1	2	3
37	bailar el agua	1	2	3
38	batir el cobre	1	2	3
39	buscar el gato en el garbanzal	1	2	3
40	buscar mendrugos en cama de galgos	1	2	3
41	buscar sapos en la tierra	1	2	3
42	caer en el garlito	1	2	3
43	caer la sopa en la miel	1	2	3
44	cantar el trágala	1	2	3
45	capar ratones	1	2	3
46	cardar la lana	1	2	3
47	cargar la mano	1	2	3
48	cascar las liendres	1	2	3
49	cerner y sacar poca harina	1	2	3
50	chupar del pezón de un carro	1	2	3
51	cocer pan en horno ajeno	1	2	3
52	coger cabrito	1	2	3
53	coger dos de luz y cuatro de trapán	1	2	3

54	coger la breva	1	2	3
55	coger la filoxera	1	2	3
56	coger la juma	1	2	3
57	coger la cogorza	1	2	3
58	comer a escote	1	2	3
59	comer pavo	1	2	3
60	conocer las uvas de su majuelo	1	2	3
61	cucar un ojo	1	2	3
62	dar aguja para sacar reja	1	2	3
63	dar atole con el dedo	1	2	3
64	dar camelo	1	2	3
65	dar changuí	1	2	3
66	dar con los huevos en la ceniza	1	2	3
67	dar el mico	1	2	3
68	dar el quid	1	2	3
69	dar julepe	1	2	3
70	dar la castaña	1	2	3
71	dar las ovejas a guardar al lobo	1	2	3
72	dar margaritas a puercos	1	2	3
73	dar mate	1	2	3
74	no dar ni puntada	1	2	3
75	dar para el pelo	1	2	3
76	dar quince y raya	1	2	3
77	dar sogá	1	2	3
78	dar un cuarto al pregonero	1	2	3
79	dar un récipe	1	2	3
80	dar una en el clavo y ciento en la herradura	1	2	3
81	dar una felpa	1	2	3
82	dar vayas	1	2	3
83	darle a la sinhuesos	1	2	3
84	darle suela a los zapatos	1	2	3
85	darse con un canto en los pechos	1	2	3
86	darse un verde	1	2	3
87	decir de una hasta ciento	1	2	3
88	no decir ni hus ni mus	1	2	3
89	no decir ni chus ni mus	1	2	3
90	no decir ni oxe ni moxe	1	2	3
91	no decir ni tus ni mus	1	2	3
92	dejar alpiste	1	2	3
93	descalabrar al alguacil y acogerse al corregidor	1	2	3
94	descubrir la hilaza	1	2	3
95	echar aceite al fuego	1	2	3
96	echar cortadillos	1	2	3
97	echar el agraz en el ojo	1	2	3
98	echarle el ribete a la empanada	1	2	3
99	echarse a la birilibirlonga	1	2	3
100	echarse a la gandaya / gandinga	1	2	3
101	empezar ab ovo	1	2	3
102	enfriarse el cielo de la boca	1	2	3
103	enviar a escardar cebollinos	1	2	3
104	escupir por el colmillo	1	2	3
105	estar a caballo en la tapia	1	2	3
106	estar como gallina en corral ajeno	1	2	3
107	estar hecho un basilisco	1	2	3

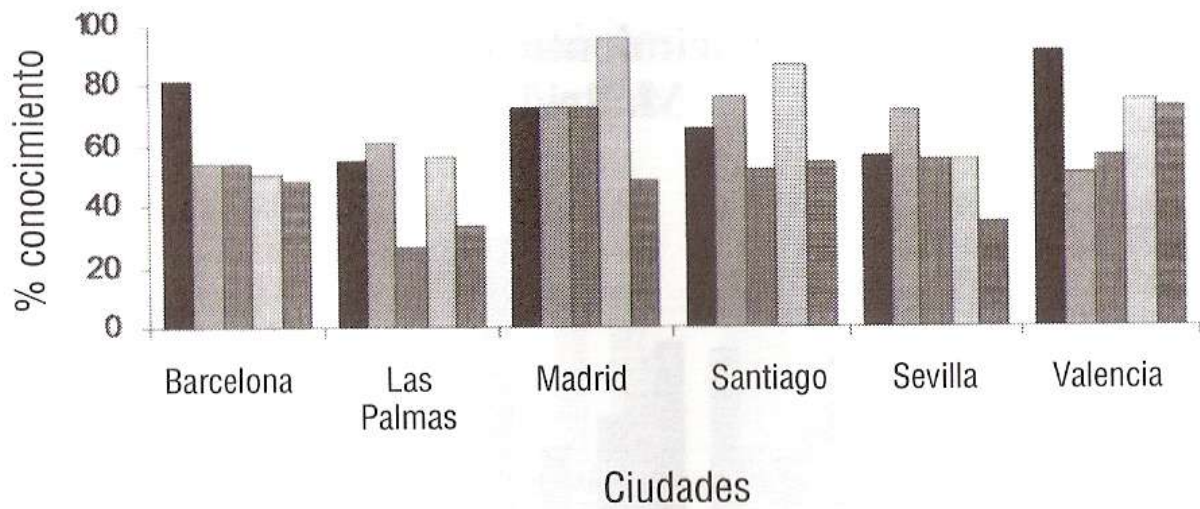
108	estar hecho una alheña	1	2	3
109	estar más pobre que puta en Cuaresma	1	2	3
110	estar picando la berza	1	2	3
111	gastar bambollas	1	2	3
112	guardar para simiente de rábanos	1	2	3
113	haber cuatro pelados y un calvo	1	2	3
114	haber otras vísperas sicilianas	1	2	3
115	hablar frioleras	1	2	3
116	hacer a torna y punta	1	2	3
117	hacer adobes con el cogote	1	2	3
118	hacer alharacas	1	2	3
119	hacer beber la toca	1	2	3
120	hacer boca de títere	1	2	3
121	hacer de un camino dos mandatos	1	2	3
122	hacer del ojo	1	2	3
123	hacer flux	1	2	3
124	hacer la mámara	1	2	3
125	hacer lo que manda el amo y sentarse con el a la mesa	1	2	3
126	hacer al tercio	1	2	3
127	hacer rabona	1	2	3
128	hacer una chenada	1	2	3
129	hacer una salida de pie de banco	1	2	3
130	hacérsele los dedos huéspedes a alguien	1	2	3
131	halagar con la boca y morder con la cola	1	2	3
132	hallarse en calzas bermejas	1	2	3
133	hurtar el puerco y dar los pies por Dios	1	2	3
134	ir a la romería de San Alejo	1	2	3
135	ir por atún y a ver al duque	1	2	3
136	irse el santelmo a la gavia	1	2	3
137	irse la burra al cielo	1	2	3
138	jugar una pasada de de clérigo mulato	1	2	3
139	lavar la cara al asno	1	2	3
140	llegar como pedrada en ojo de boticario	1	2	3
141	llevar aceite a Andalucía	1	2	3
142	llevar hierro a Vizcaya	1	2	3
143	machacar las liendres	1	2	3
144	mandar a escardar cebollinos	1	2	3
145	mandar a espulgar un galgo	1	2	3
146	mandar a hacer más guiños, que lentejas dar por un duro	1	2	3
147	mandar a hacer puños de hoces	1	2	3
148	matar dos pájaros con una piedra	1	2	3
149	mezclar berzas con capachos	1	2	3
150	morirse por los pedazos de alguien	1	2	3
151	ofrecer lino en la casa del tejedor	1	2	3
152	oler a chotuno	1	2	3
153	pagar con la setena	1	2	3
154	pasar la mano por el cerro	1	2	3
155	pedir cotufas en el golfo	1	2	3
156	pedir leche a las cabrillas	1	2	3
157	pegar el basto para que entienda el caballo	1	2	3
158	pegarse un julepe	1	2	3
159	poner chinitas	1	2	3
160	poner como hoja de perejil	1	2	3

161	poner como no digan dueñas	1	2	3
162	poner como ropa de Pascua	1	2	3
163	poner cueros y correas	1	2	3
164	poner en los cuernos de la luna	1	2	3
165	ponerse de tiros largos	1	2	3
166	ponerse el mundo por montera	1	2	3
167	preguntar por un estudiante prieto de Salamanca	1	2	3
168	prometer la mar y la morena	1	2	3
169	quedar en aguas de cerrajas	1	2	3
170	quedarse a la cuarta pregunta	1	2	3
171	querer tortas y pan mascado	1	2	3
172	quitar el hojaldre al pastel	1	2	3
173	recibido el daño, atajar el horado	1	2	3
174	saber cuántas púas tiene un peine	1	2	3
175	saber cuántas son cinco	1	2	3
176	saber más que Bridán	1	2	3
177	sacar la culebra del horado	1	2	3
178	sacar leche de una alcuza	1	2	3
179	sacar los redaños	1	2	3
180	sacar mechuza	1	2	3
181	sacar suero de una alcuza	1	2	3
182	salir de pan seco	1	2	3
183	salir del tiesto	1	2	3
184	ser canto llano	1	2	3
185	ser capaz de decir una fresca al lucero del alba	1	2	3
186	ser la casa de tócame Roque	1	2	3
187	ser pintiparado	1	2	3
188	ser un ave fría	1	2	3
189	ser un bolonio	1	2	3
190	ser un quidam	1	2	3
191	ser un racimo de horca	1	2	3
192	ser un santo de pajares	1	2	3
193	soltar ajos	1	2	3
194	soltar la pelleja	1	2	3
195	subirse el santelmo a la gavia	1	2	3
196	tapar el portillo	1	2	3
197	templar gaitas	1	2	3
198	tener la cabeza a las once	1	2	3
199	tener más cara que Jano	1	2	3
200	tener más conchas que un galápago	1	2	3

Para eliminar conclusiones totalmente incorrectas y evitar caer en falsas interpretaciones, fue indispensable utilizar un método matemático con un buen criterio metodológico. Los datos recogidos han sido procesados mediante el programa Strtgraphics 7.1, con el que se han obtenido las distribuciones de frecuencia para cada uno de los modismos y grados de conocimiento estudiados. Así mismo, mediante el programa Parons, se ha utilizado las técnicas de clasificación jerárquica para establecer agrupaciones de modismos con grado de comportamiento similar.

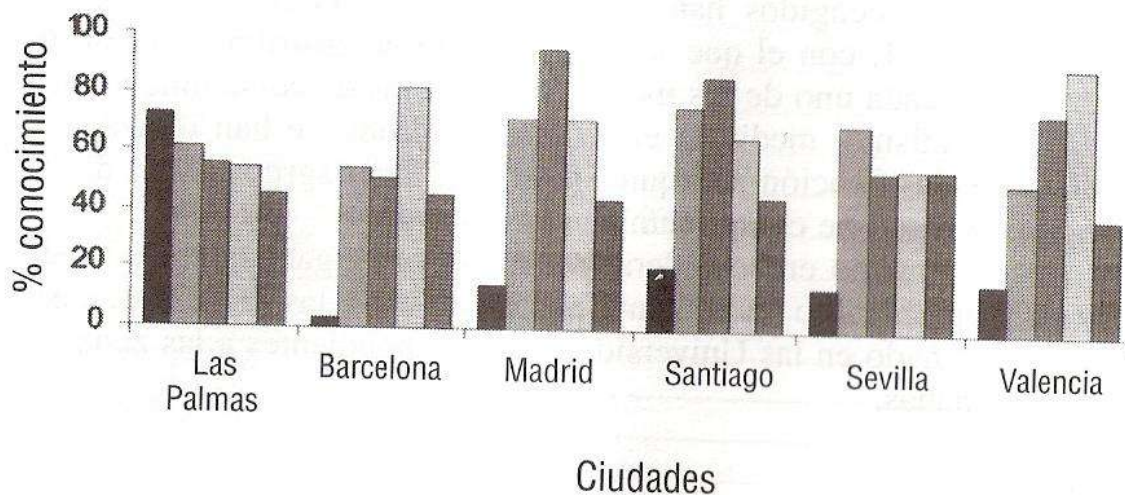
Hemos tomado en consideración en primer lugar los cinco modismos que han obtenidos un porcentaje más alto entre las respuestas positivas del alumnado en las Universidades correspondientes a las zonas mencionadas.

Conocimiento activo Barcelona



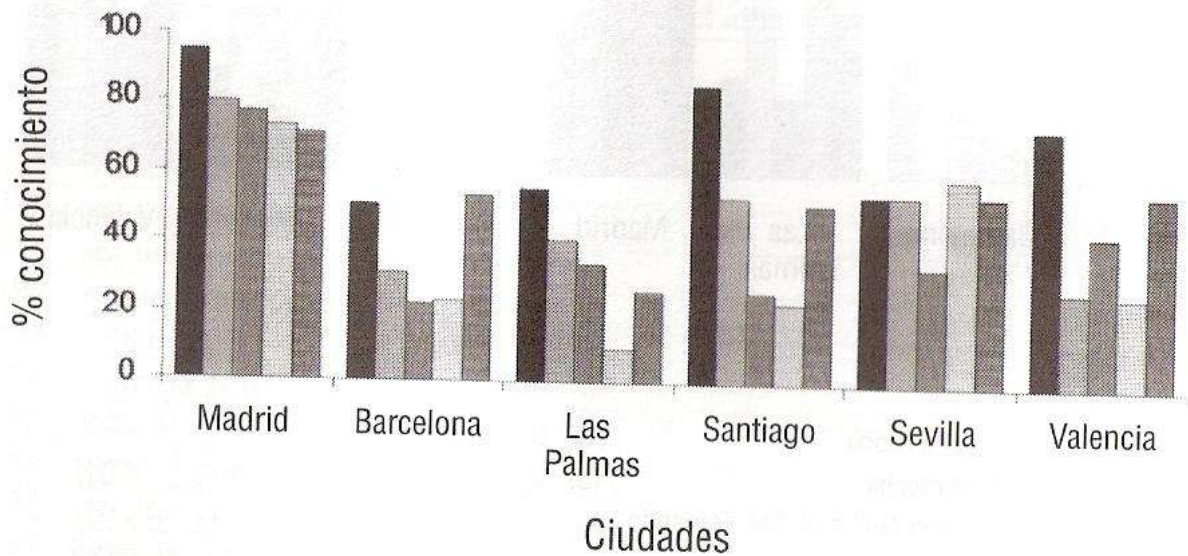
- 6. Agarrar una mona
- 7. Aguantar mecha
- 21. Andar en el coche de San Fernando
- 68. Dar en el quid
- 57. Coger una cogorza

Conocimiento activo Las Palmas



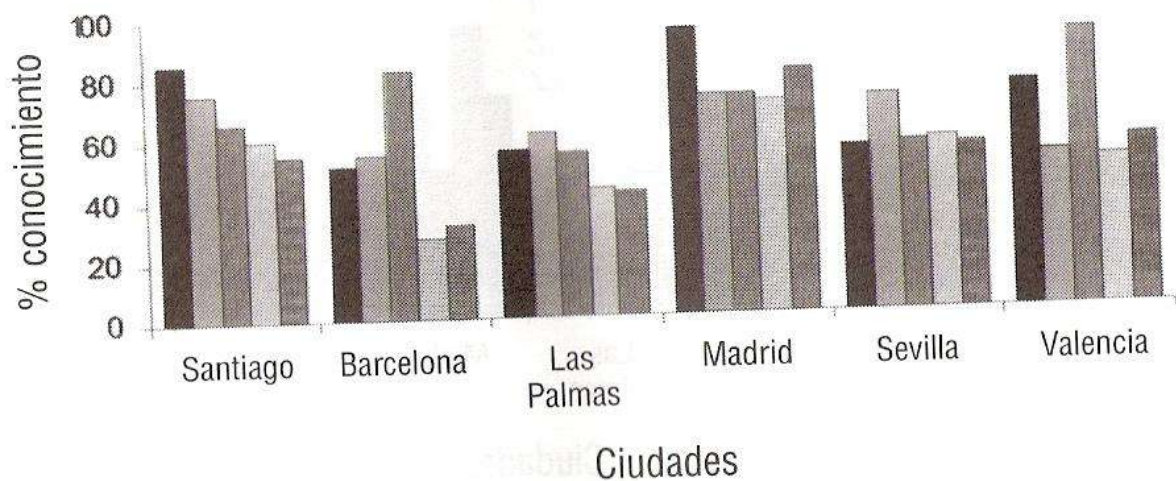
- 85. Darse con un canto en los pechos
- 57. Coger una cogorza
- 148. Matar dos pájaros con una piedra
- 68. Dar en el quid
- 6. Agarrar una mona

Conocimiento activo Madrid



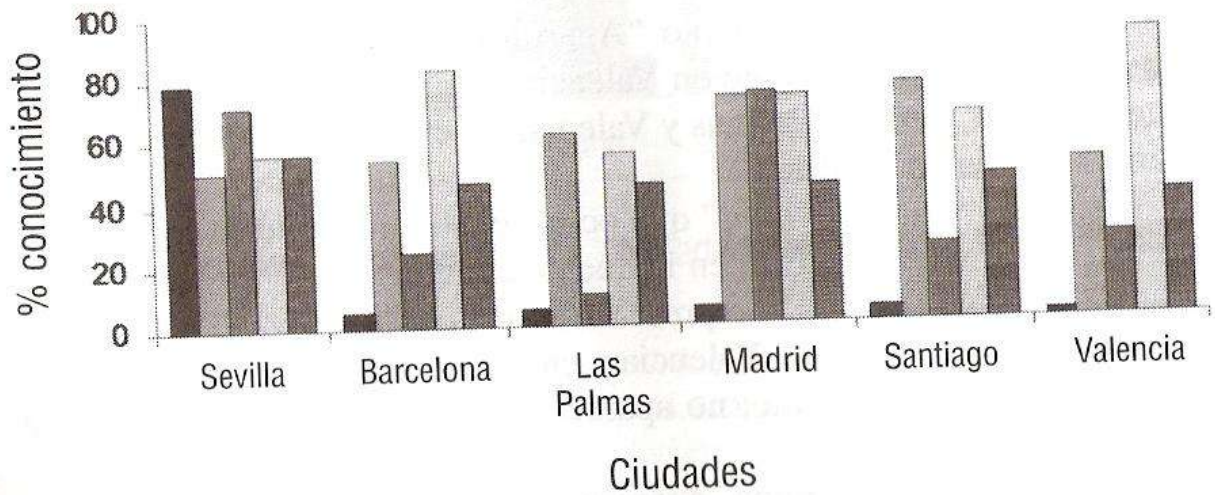
- 57. Coger una cogorza
- 75. Dar para el pelo
- 165. Ponerse de tiros largos
- 7. Aguantar mecha
- 107. Estar hecho un basilisco

Conocimiento activo Santiago



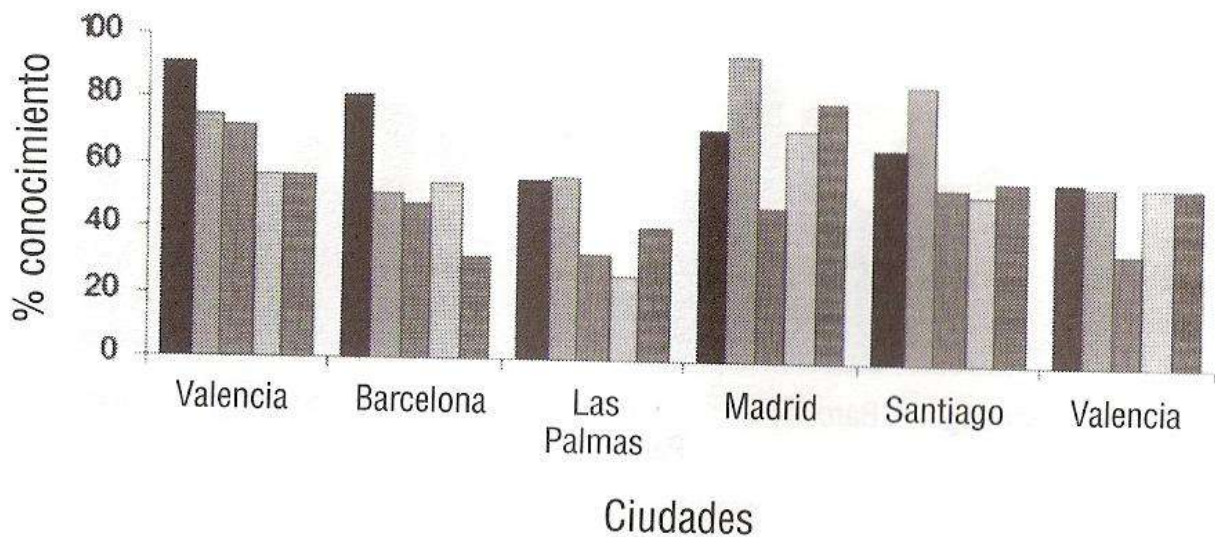
- 57. Coger una cogorza
- 6. Agarrar una mona
- 165. Ponerse de tiros largos
- 68. Dar en el quid
- 166. Ponerse el mundo por montera

Conocimiento activo Sevilla



- 127. Hacer rabona
- 75. Dar para el pelo
- 148. Matar dos pájaros con una piedra
- 68. Dar en el quid
- 6. Agarrar una mona

Conocimiento activo Valencia



- 6. Agarrar una mona
- 21. Andar en el coche de San Fernando
- 165. Ponerse de tiros largos
- 57. Coger una cogorza
- 7. Aguantar mecha

Se observa que el modismo “Agarrar una mona” es el más conocido, tanto en Barcelona, como en Valencia, mientras que en Santiago está en tercer lugar y en las Palmas y Valencia en cuarto, no aparece entre los primeros cinco en Madrid.

Le sigue “dar en el quid” que ocupa el segundo puesto en todas las ciudades menos en Madrid, en la que no aparece.

“Coger una cogorza” se presenta en primer lugar en Madrid y Santiago, en segundo lugar en Valencia y en tercer y cuarto en Las Palmas y Barcelona, respectivamente; no aparece entre los primeros cinco en Sevilla.

“Ponerse de tiros largos” aparece en segundo lugar en Madrid, y en quinto en Santiago y Valencia; no aparece en las otras ciudades.

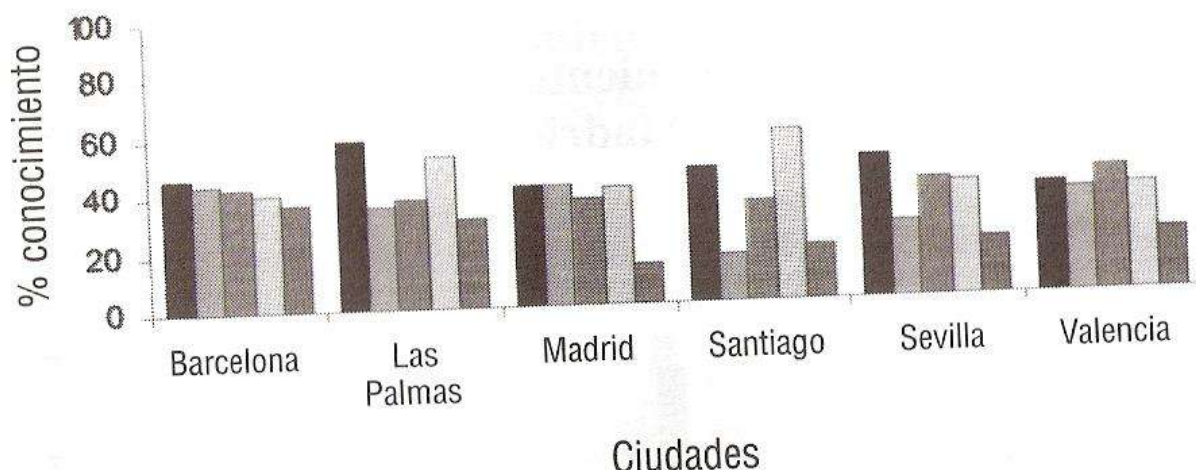
Para acabar con la primera respuesta, podemos observar que en Barcelona, Santiago y Valencia aparece dos veces entre los más conocidos un modismo que se refiere al concepto de “bebida”.

Es posible una comparación numérica si le sumamos los tantos por ciento de cada una de las ciudades estudiadas, para los cinco correspondientes modismos más conocidos; obtendremos los valores siguientes:

Barcelona	289	Las Palmas	290
Madrid	398	Santiago	342
Sevilla	322	Valencia	350

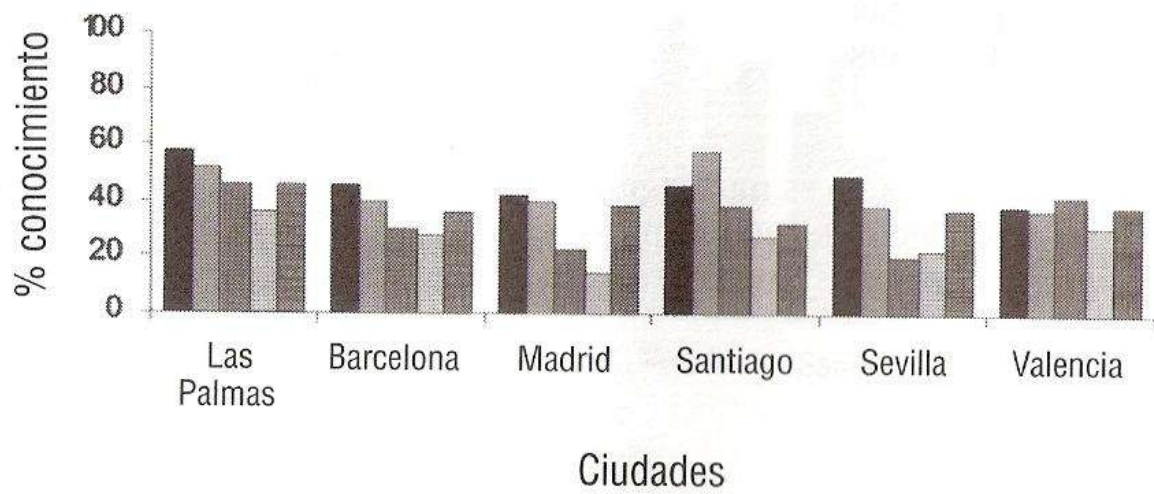
La diferencia no es muy significativa pero insinúa que los grupos de Madrid y Valencia tienen un mayor conocimiento de los modismos seleccionados, mientras que Barcelona está en último lugar.

Conocimiento pasivo Barcelona



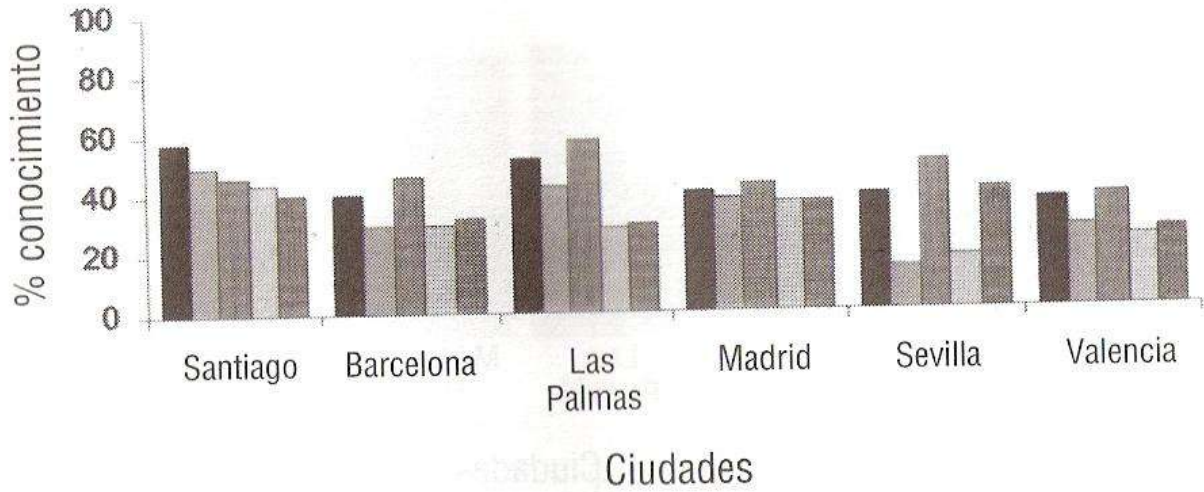
- 51. Cocer pan en horno ajeno
- 71. Dar las ovejas a guardar al lobo
- 166. Ponerse el mundo por montera
- 17. Andar a la sopa boba
- 106. Estar como gallina en corral ajeno

Conocimiento pasivo Las Palmas



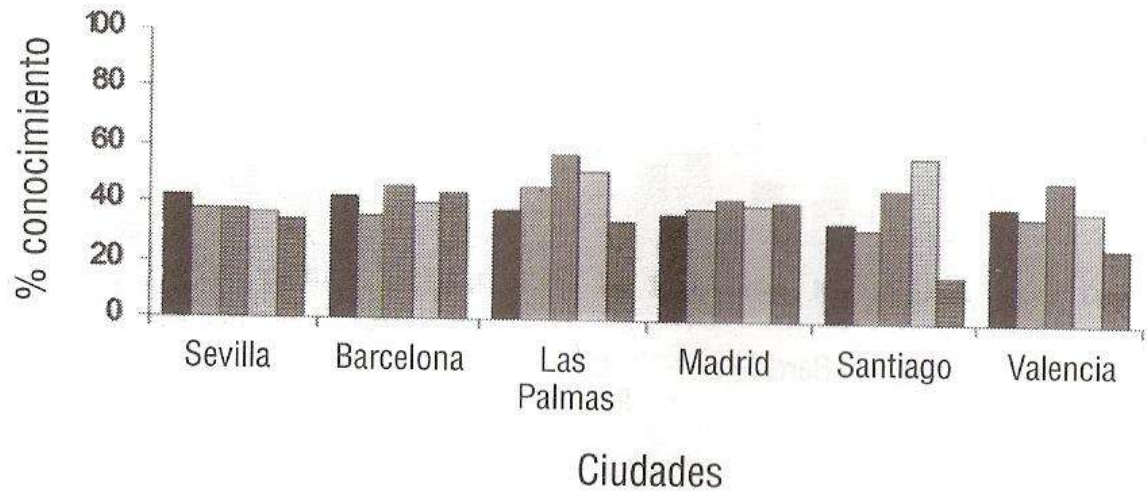
- 51. Cocer pan en horno ajeno
- 32. Amarse la de Dios es Cristo
- 80. Dar una en el clavo y ciento en la herradura
- 106. Estar como gallina en corral ajeno
- 64. Dar camelo

Conocimiento pasivo Santiago



- 106. Estar como gallina en corral ajeno
- 51. Cocer pan en horno ajeno
- 197. Templar gaitas
- 174. Saber cuántas púas tiene un peine
- 148. Matar dos pájaros con una piedra

Conocimiento pasivo Valencia



- | | |
|--|---|
| ■ 71. Dar las ovejas a guardar al lobo
■ 51. Cocer pan en horno ajeno
■ 17. Andar a la sopa boba | ■ 80. Dar una en el clavo y ciento en la herradura
■ 106. Estar como gallina en corral ajeno |
|--|---|

El conocimiento pasivo es representado en primer lugar la locución “Cocer pan en horno ajeno” en Barcelona, Las Palmas, Madrid y Sevilla; está en un tercer puesto en Santiago y Valencia.

“Dar las ovejas a guardar al lobo” está en primer lugar en Valencia y en segundo y en tercer lugar en Sevilla y Barcelona, respectivamente, y no aparece en Las Palmas, Madrid y Santiago.

“Estar como gallina en corral ajeno” se presenta en el primer puesto en Santiago y en segundo en Las Palmas; en cuarto en Barcelona, Madrid y Valencia; en quinto lugar en Sevilla.

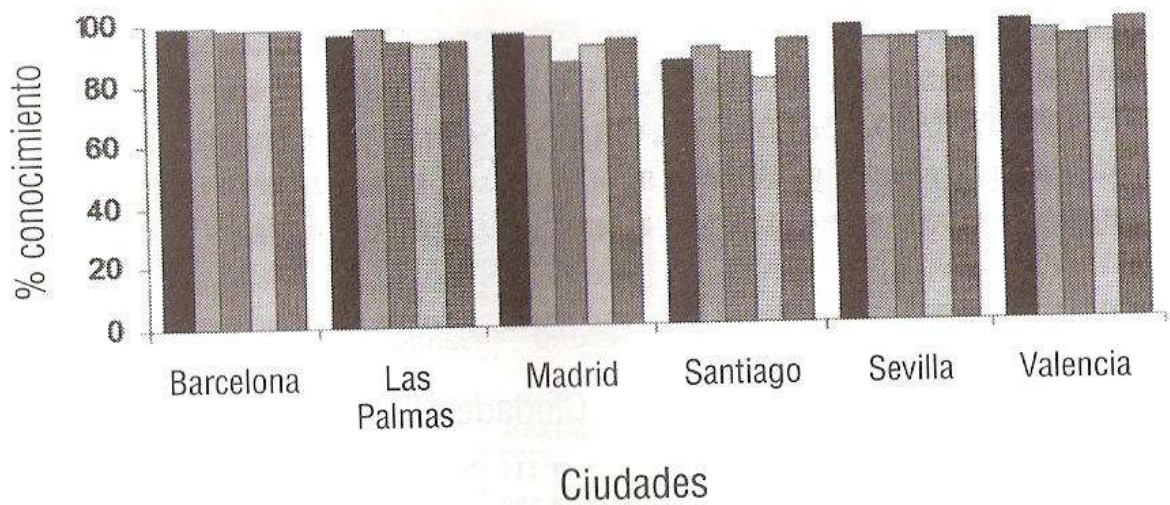
“Templar gaitas” está en tercer lugar en Sevilla y en quinto en Santiago, y no aparece en Barcelona, Las Palmas, Madrid y Valencia.

El cómputo final de respuestas es:

Barcelona	210	Las Palmas	248
Madrid	202	Santiago	238
Sevilla	208	Valencia	191

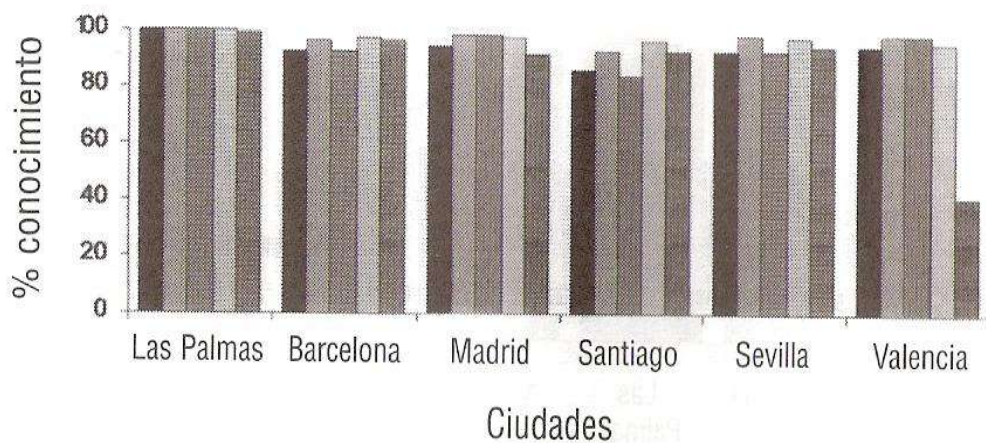
El mayor número de respuestas lo hemos obtenido en la tercera respuesta = lo desconozco por completo.

Desconocimiento Barcelona



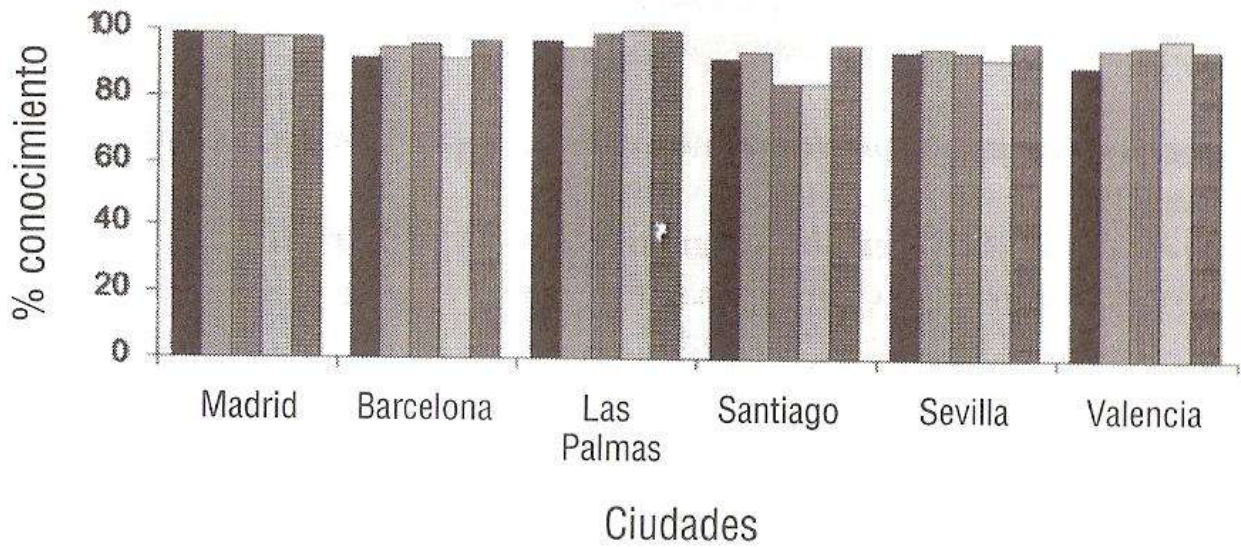
- 128. Hacer una chenada
- 16. Andar a la rebatiña
- 157. Pegar el basto para que entienda el caballo
- 79. Dar un r cipe
- 155. Pedir cotufas en el golfo

Desconocimiento Las Palmas



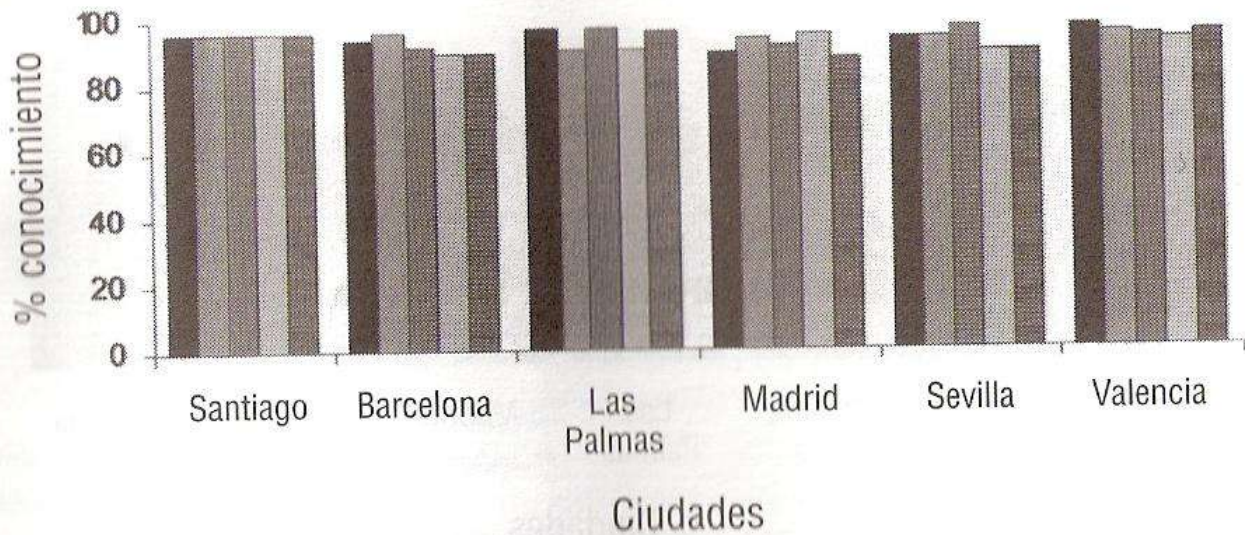
- 27. Apretar de soleta
- 191. Ser un racimo de horca
- 93. Descalabrar al alguacil y acogerse al corregidor
- 111. Gastar bambollas
- 180. Sacar mechuza

Desconocimiento Madrid



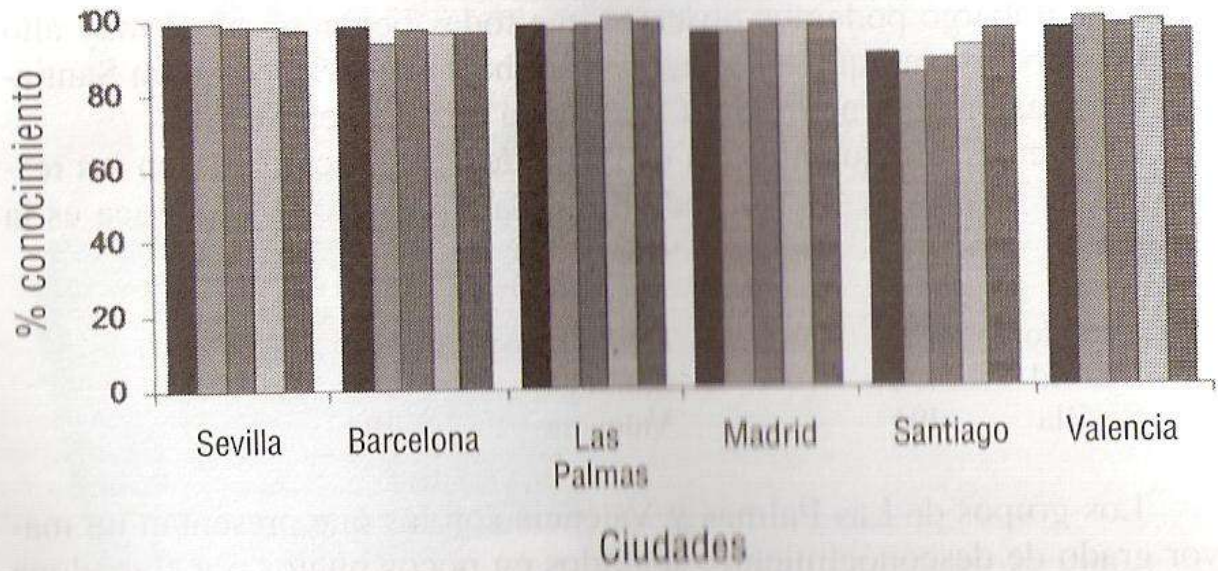
- 133. Hurtar el puerco y dar los pies por Dios
- 19. Andar de zocos en colondros
- 180. Sacar mechuza
- 20. Andar en cháncharras máncarras
- 191. Ser un racimo de horca

Desconocimiento Santiago



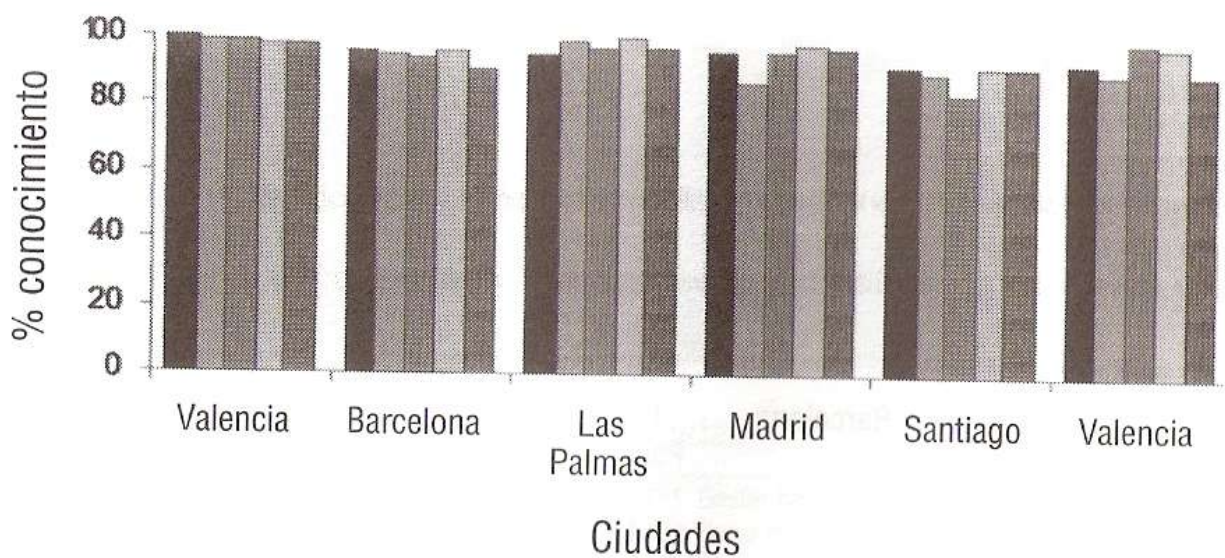
- 44. Cantar el trágala
- 53. Coger dos de luz y cuatro de traspán
- 118. Hacer alharcas
- 50. Chupar del pezón de un carro
- 96. Echar cortadillos

Desconocimiento Sevilla



- | | | |
|-------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| ■ 189. Ser un bolonio | ■ 190. Ser un quidam | ■ 97. Echar el agraz en el ojo |
| ■ 111. Gastar bambollas | ■ 119. Hacer beber la toca | |

Desconocimiento Valencia



- | | |
|--|-------------------------------------|
| ■ 2. Acontecer lo que a la sardina de Blanes | ■ 147. Mandar a hacer puño de hoces |
| ■ 190. Ser un quidam | ■ 111. Gastar bambollas |
| ■ 62. Dar aguja para sacar reja | |

En el capítulo de las expresiones desconocidas, si analizamos sólo las primeras cinco, no hay coincidencias en las tres ciudades encuestadas. Sin embargo podemos observar que todas tienen un nivel muy alto de desconocimiento que, en ningún caso, baja del 84%, como en Santiago la

expresión “Ser un quidam” que llega al 100% en Sevilla.

Otro modismo que alcanza el 100% de desconocimiento en las respuestas de Sevilla es “Ser un bolonio”. La comparación numérica es la siguiente.

Barcelona	492	Las Palmas	499
Madrid	492	Santiago	480
Sevilla	491	Valencia	494

Los grupos de Las Palmas y Valencia son los que presentan un mayor grado de desconocimiento, seguidos en pocos puntos por Barcelona y Madrid, mientras que Santiago tiene un conocimiento algo mayor que los anteriores. De todos modos las diferencias no son significativas.

Sin embargo, si añadimos a estas sumas las alcanzadas en la respuesta 2 (=la he oído pero no la utilizo) tendremos las siguientes respuestas negativas totales:

Barcelona	702	Las Palmas	747
Madrid	694	Santiago	718
Sevilla	699	Valencia	685

Por lo que se refiere a Cataluña, debemos tener en cuenta que en los ambientes universitarios hay una capacidad de utilizar la lengua castellana muy diferente según se trate de la expresión escrita u oral: la primera alcanza porcentajes muy altos, mientras el lenguaje coloquial queda en un segundo plano (y es precisamente el objetivo de nuestra encuesta)

Tal como pretendíamos con este estudio, desde ahora podemos demostrar estadísticamente que el nivel de desconocimiento de las expresiones idiomáticas en España es más elevado que el de su conocimiento, por lo menos en lo que se refiere a los modismos seleccionados. Por otra parte, se pone de manifiesto que concide el mayor número de desconocimiento (Las Palmas con 747) con el índice más bajos en las respuestas positivas (Las Palmas 290)

Podemos, finalmente, concluir que aunque el estudio de la lengua hablada adquiera cada día mayor importancia, sospechamos que el uso de algunas expresiones idiomáticas se hace siempre más infrecuente, al mismo tiempo que, debido al gran dinamismo de las lenguas, van surgiendo otras actualidades, que se van recreando de manera constante, especialmente en el lenguaje coloquial de la juventud.

Debido a la estandarización del lenguaje en los medios televisivos o periodísticos donde se tiende a una mayor uniformidad, las locuciones verbales y modismos se quedan como un reducto en las zonas rurales o en boca de personas ancianas.

Nuestros jóvenes traductores tendrán en este campo un bagaje cultural bastante reducido que no podrán traspasar a sus futuros lectores y que se irá perdiendo irremediabilmente.

Bibliografía

Casares J., 1969, "Introducción a la lexicografía moderna", *Revista de Filología Española*, Anejo

LII, Madrid.

- Chomsky N., 1982. *Rules and Representations*, Basil Blackwell, Oxford.
- Coseriu E., 1978, *Gramática, semántica, universales*, Gredos, Madrid.
- Coseriu E., 1981, *Principios de semántica estructural*, Gredos, Madrid.
- Dominguez González P., 1988, *El español coloquial*, Ariel, Barcelona.
- Forina M., Leardi R., Armanino C., Lanteri S., 1988, *PARVUS: an extendable package for data exploration*, Elsevier, Amsterdam.
- Gross M., 1982, "Une classification des phrases figées du français", *Revue Québécoise de linguistique*, vol. 11. N° 2, Presses de l'Université du Québec à Montréal, Montréal.
- López García A., 1990, "La estructura formal del modismo", *Nuevos Estudios de Lingüística Española*, Univ. de Murcia, 149-177.
- Misri G., 1988, "La expresión oral", *Perfeccionamiento lingüístico*, El Manglar, Madrid.
- Pintori A., 1991, *Modismos, locuciones y expresiones idiomáticas*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Saussure F., 1945, *Curso de lingüística general*, Losada, Buenos Aires.
- Thun H., 1978, *Probleme der Phraseologie*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- Weinreich U., 1969, "Problems in the Analysis of Idioms", *Substance and Structure of Language*, Jann Puhvel, Berkeley-Los Angeles, Univ. of California Press.

Notas

El tratamiento informático de los datos ha sido realizado gracias al programa propuesto y elaborado por el Profesor Dr. Xavier Tomas, catedrático de Estadística Aplicada de la Universitat Ramon Llull de Barcelona.

Las encuestas han podido ser realizadas gracias a la colaboración de los siguientes profesores a los cuales manifestamos nuestro más sincero agradecimiento:

- Dr. Manuel Carrera Díaz, Catedrático de Italiano, Departamento de Filologías Integradas, Universidad de Sevilla
- Dr. Federic Chaume, Universidad Jaime I, Castellón de la Plana.
- Dr. Joaquín Espinosa, Catedrático de Italiano, Universidad de Valencia
- Dra. Ana María Gargatagli, Departamento de Castellano de la Universidad Autónoma de Barcelona
- Dra. Isabel González Fernández, Catedrática de Italiano, Departamento de Filología Románica, Universidad de Santiago de Compostela
- Dra. Pura Guil Povedano del Departamento de Italiano de la Universidad Complutense de Madrid
- Profesores Vicente Manero Pulido y Gracia Piñero, Facultad de Traducción e Interpretación, de Las Palmas de Gran Canaria